

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Серебрянникова Анна Николаевна

**«АРХИТЕКТУРНЫЕ СТРОЕНИЯ» КАК ОБЪЕКТ СРАВНЕНИЯ  
В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-10

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры восточных языков

Кобжицкая Ольга Германовна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения

и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. СРАВНЕНИЕ КАК ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО.....	5
ЯЗЫКА .....	5
1.1. Метафора как особый способ отражения языковой картины мира.....	5
1.2. Образность речи и разновидности тропов.....	9
1.3. Характеристика сравнения в русском языке.....	12
1.4. Характеристика сравнения в китайском языке.....	18
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ .....	25
ГЛАВА 2. АРХИТЕКТУРА В СИСТЕМЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ КИТАЯ.....	27
2.1 История китайской архитектуры.....	27
2.2. Анализ сравнений с архитектурными строениями.....	34
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ .....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	43
总结.....	45
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	46

## ВВЕДЕНИЕ

Человек и его деятельность всегда была, есть и будет связана с языком. Язык – это часть культуры народа, и инструмент, с помощью которого мы осуществляем коммуникацию. Он не только является неотделимой частью нашего повседневного общения, но и частью нашего образования, так как посредством языка мы познаем мир, который нас окружает.

В повседневной жизни, художественной литературе мы часто встречаемся с выразительными средствами. Выразительные средства – это предмет изучения такого раздела языкознания как стилистика. Помимо этого она также изучает стилистические приемы речи, нормы и способы употребления литературного языка [1]. С ее помощью сопоставляются различные функциональные разновидности языка, выделяются их разновидности и сходства.

В стилистике главным образом выделяются специальные средства языка – тропы. Культура речи тесно соприкасается с лексической стилистикой, изучение которой помогает нам правильно строить предложения, подбирать нужные слова в зависимости от той или иной ситуации. Наша речь становится более выразительной, правильной и благозвучной.

В нашей дипломной работе мы будем рассматривать тропы. Сравнение отражает языковую картину мира носителей языка и позволяет глубже понять специфику восприятия того или иного народа. Многие сравнения зачастую приводят в замешательство, ведь не всегда понятно по каким критериям носитель языка выбирает тот или иной предмет или явление в качестве сравнения. Зная, в какой коннотации используется то или иное сравнение, мы можем судить об отношении говорящего к предмету мысли.

Данная дипломная работа представляется актуальной в связи с повышенным интересом к изучению китайского языка и культуре Китая.

**Цель** данной работы – выявить особенности сравнения архитектурных объектов современного китайского языка.

Для реализации данной цели были выдвинуты следующие **задачи**:

- Изучить литературу по теме дипломной работы;
- Охарактеризовать сравнение как стилистический троп;
- Дать характеристику видов сравнения в русском и китайском языках;
- Сформировать корпус слов с семой «архитектурные строения» и провести их анализ в качестве объекта сравнения;
- Выделить группы лексем – предметов сравнения;
- Провести анкетирование среди носителей языка.

**Объектом исследования** являются выразительные средства китайского языка.

**Предметом исследования** является стилистический прием сравнение в современном китайском языке.

По структуре работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и списка использованной литературы.

Источником для написания работы послужили работы Хахаловой С.А. «Метафора в аспектах языка, мышления и культуры», словари китайского языка 華俄大辭典, словарь сравнений китайского языка “比喻语林”词典”. «Словарь сравнений русского языка» В.М. Мокиенко.

Основными методами работы стали анализ источников, лексико-семантический анализ, анкетирование.

## ГЛАВА 1. СРАВНЕНИЕ КАК ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО ЯЗЫКА

### 1.1. Метафора как особый способ отражения языковой картины мира

Язык - это то, что лежит на поверхности бытия человека в культуре, поэтому начиная с XIX в. и по сей день проблема взаимосвязи, взаимодействия языка и культуры является одной из центральных в языкознании. Изучением метафоры в языке занимались такие ученые как Я.Гримм, Р. Раек, В. Гумбольдт, А. А. Потебня [10].

В античные времена проблемы метафоры изучалась Эзопом, Сократом, Гиппократом, Платоном. Более тщательно ее рассматривал Аристотель. Он пытался объяснить универсальность характера метафора как тропа в его частностях, определив два ее свойства: 1) момент сравнения или аналогии в ней, и 2) момент поэтического украшения речи. В таком истолковании метафоры Аристотелем нашло отражение соотношение двух основных величин античной философии и риторики – души и тела [21].

Е.Ф.Тарасов отмечает, что язык включен в культуру, так как «тело» знака (означающее) является культурным предметом, в форме которого определена языковая и коммуникативная способность человека, значение знака - это также культурное образование, которое возникает только в человеческой деятельности. Также и культура включена в язык, поскольку вся она смоделирована в тексте. Каждый народ имеет свою культуру, культурную традицию, которая отражена в языке.

Хахалова С.А. разделяет западно-европейскую культурную традицию, восточно-европейскую культурную традицию, восточную и юго-восточную философию. Специфика каждой определяется собственной культурной темой и географическим размещением.